

## Projet Homère

Le site de la Langue Grecque  
[Retour vers l'accueil](#)

Déconnexion [ Elpida ] 0 nouveau message

FAQ Rechercher Membres Panneau de contrôle de l'utilisateur

Dernière visite le : Mer Nov 05, 2008 12:11 pm

Nous sommes actuellement le Mer Nov 05, 2008 4:47 pm

[Voir les messages sans réponses](#) | [Voir les sujets actifs](#)

[Voir les nouveaux messages](#) | [Voir vos messages](#)

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entrainement pour la traduction de chansons](#)

Heures au format UTC + 2 heures [ Heure d'été ]

## Traduction des chansons de Socratis Malamas



Modérateurs: [Dino](#), [Elpida](#), [nowhereman](#), [Pirouette](#), [William](#), [Nico](#)



[ [Panneau de contrôle du modérateur](#) ]

[new topic](#) [postreply](#) Page 2 sur 2 [ 22 messages ]

[Aller à la page Précédent 1, 2](#)

[Se désabonner au sujet](#) | [Ajouter ce sujet aux favoris](#) | [Imprimer](#) | [Envoyer par e-mail à un ami](#) | [Remonter le sujet](#) [Sujet précédent](#) | [Sujet suivant](#)

Auteur	Message
<p><b>Elpida</b></p> <p><a href="#">online</a></p> <p>Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm  <b>Messages:</b> 1047  <b>Localisation:</b> Antibes, France</p> <p>Haut</p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Mer Juin 04, 2008 11:10 pm</span></p> <p>Merci Xtos, ses paroles ne sont pas faciles mais sa voix superbe récompense de tous les efforts !            Petite précision : la traduction des chansons n'est pas ma chasse gardée...            Vous pouvez vous y mettre 😊</p> <p style="text-align: right;"><a href="#">!</a> <a href="#">?</a> <a href="#">x</a></p> <p style="text-align: right;"><a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a></p>
<p><b>Elpida</b></p> <p><a href="#">online</a></p> <p>Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm  <b>Messages:</b> 1047  <b>Localisation:</b> Antibes, France</p> <p>Haut</p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Jeu Juin 05, 2008 12:15 pm</span></p> <p>Suite et fin. Heureusement le dernier paragraphe est une répétition car jusqu'au bout j'ai souffert..... 😊</p> <p>Να 'σαι μονάχος σου θα πει να είσαι αντρειωμένος            να μη σε πιάνει πανικός ούτε κι ο ίδιος ο Θεός            αλλιώς στα πάγια κολλάς σέρνεσαι βρίζεις και πονάς            αγάπες σε κυκλώνουνε και στο μαντρί σε κώνουνε</p> <p>Sois ton moine (ton frère ?) il dira sois brave            Que ni l'affolement ni Dieu ne t'attrapent</p> <p>Sinon tu es attiré aux (πάγια κολλάς : je ne vois vraiment pas comment traduire), tu offenses et tu souffres            Les amours te cernent et t'enferment dans un enclos</p> <p style="text-align: right;"><a href="#">!</a> <a href="#">?</a> <a href="#">x</a></p> <p style="text-align: right;"><a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a></p>
<p><b>Helene</b></p> <p><a href="#">offline</a></p> <p>Administrateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Lun Jan 14, 2008 2:22 pm  <b>Messages:</b> 4077  <b>Localisation:</b> Athènes - Grèce</p> <p>Haut</p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Jeu Juin 05, 2008 12:33 pm</span></p> <p>Voila Elpida en vitesse quelques détails</p> <p>Να 'σαι μονάχος σου = Que tu sois tous seul            Να 'σαι μοναχός = que tu sois moine (ermite)            Voila pourquoi les accents sont importants en grec</p> <p>Πάγια = ce qui est fixe, immobile</p> <p>αλλιώς στα πάγια κολλάς - sinon sur ce qui est fixe tu te plantes            σέρνεσαι βρίζεις και πονάς = tu rampes, tu jures et tu souffres</p> <p>Mais ce n'est pas mal du tout 😊</p> <p style="text-align: right;"><a href="#">!</a> <a href="#">?</a> <a href="#">x</a></p> <p style="text-align: right;"><a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a></p>

<p><b>Elpida</b></p> <p><a href="#">online</a></p> <p>Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm  <b>Messages:</b> 1047  <b>Localisation:</b> Antibes, France</p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Jeu Jun 05, 2008 2:41 pm</span></p> <p>J'ai réécrit le texte en m'inspirant de vos corrections et du sens que j'ai cru trouver dans cette chanson. Pour le titre, j'hésite entre charges, obligations...</p> <p><b>Τα πάγια</b>          Les charges <b>Les dettes fixes</b></p> <p>Στίχοι: Σωκράτης Μάλαμας          Μουσική: Σωκράτης Μάλαμας          Πρώτη εκτέλεση: Σωκράτης Μάλαμας          Άλλες ερμηνείες: Μανώλης Λιδάκης</p> <p><b>Τα βράδια είναι ατέλειωτοι αιώνες μαζεμένοι          μέσα στον ύπνο το βαθύ πολυταξιδεμένοι          άλλοι γυρνάνε με το νου και άλλοι στα εμπόδια          άλλοι ψηλά αρμενίζουνε έχουν φτερά στα πόδια</b>          Les soirs sont des siècles interminables          Réunis dans un profond sommeil grands voyageurs          Certains retournent mentalement et d'autres restent aux obstacles          D'autres encore naviguent haut et ont des ailes aux pieds</p> <p><b>Κι εγώ που θέλησα πολλά έμεινα με τα λίγα          μα γρήγορα συνήθισα τα νιάτα μου τ' ατίθασα          έπλασα κόσμο μυστικό και μπήκα σε λημέρι          ξέχασα τις αγάπες μου που μου 'στησαν καρτέρι</b>          Et moi qui voulais beaucoup trop, je me suis contenté de peu          Mais je me suis vite habitué à ma jeunesse rebelle          J'ai créé un monde secret et je me suis réfugié dans une tanière          J'ai oublié mes amours qui ont dressé une embuscade</p> <p><b>Να 'σαι μονάχος σου θα πει να είσαι αντρειωμένος          να μη σε πιάνει πανικός ούτε κι ο ίδιος ο Θεός          αλλιώς στα πάγια κολλάς σέρνεσαι βρίζεις και πονάς          αγάπες σε κυκλώνουνε και στο μαντρί σε κώνουνε</b>          Sois tout seul il dira sois brave <b>Etre seul signifie que tu es brave</b>          Que ni l'affolement ni Dieu ne t'attrapent <b>que ni la panique ni Dieu t'attaquent</b>          Sinon tu t'attaches aux obligations, tu rampes, tu jures et tu souffres <b>sinon tu patauges dans les dettes .....</b>          Les amours te cernent et t'enferment dans un enclos  <b>Les amours t'encerclent et t'enferment dans un palis.</b></p> <p><b>Il est vrai que son vocabulaire est un peu bizarre et rustique mais absolument populaire et poetique. Bonne traduction. Continue.</b></p> <p><b>Corrections/Commentaire: DINO</b></p> <p style="text-align: right;">! ? x</p>
<p>Haut</p>	<p><a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a> <a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a></p>
<p><b>Elpida</b></p> <p><a href="#">online</a></p> <p>Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm  <b>Messages:</b> 1047  <b>Localisation:</b> Antibes, France</p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Ven Jun 06, 2008 1:03 pm</span></p> <p>Comme le solo de guitare n'a pas inspiré nos jeunes...j'ai traduit. Heureusement, elle est un peu plus facile que la précédente 😊</p> <p><b>Τίποτα δεν χάθηκε</b>          Rien n'a été perdu</p> <p>Στίχοι: Σωκράτης Μάλαμας          Μουσική: Σωκράτης Μάλαμας          Πρώτη εκτέλεση: Σωκράτης Μάλαμας</p> <p><b>Τίποτα δεν χάθηκε          Ποτέ από κανέναν          Ούτε ένα αστέρι δεν ξεστράτισε ποτέ          Κανένας δεν υπέφερε          Για πάντα στα χαμένα          Κανείς δεν πέθανε ποτέ ωραία μου εαυτέ</b>          Rien n'a jamais été perdu par personne          Même une étoile n'a jamais changé de route          Personne n'a souffert          Pour toujours parmi les égarés</p>

Personne n'est jamais mort, oh ma belle  
*(J'ai eu un peu de mal avec cette phrase)*

Κι αν είναι λόγια δύσκολα  
 Είναι τ' αγαπημένα  
 Κι αν τα πιστεύεις γεια χαρά  
 Και φεύγω ήσυχα  
 Et s'il y a des mots difficiles  
 Ce sont ceux de l'amour  
 Et si tu les crois, bonjour la joie  
 Et je m'en vais calmement

Τίποτα δεν πέρασε  
 Ούτε και θα γυρίσει  
 Όλα συμβαίνουν τώρα όλα σε μια στιγμή  
 Παράφορα εποχή  
 Κι η μέρα όμορφη  
 Ημέρα δύσκολη  
 Μια πρόκληση ζωής - αθάνατη θνητή  
 Rien n'est passé  
 Ni même ne reviendra  
 Tout arrive maintenant, tout, en un instant  
 Epoque furieuse  
 Et un beau jour  
 Un jour difficile  
 Une provocation de la vie - Eternelle mortelle

! ? x

Haut edit quote


**Helene** Publié: Ven Jun 06, 2008 1:06 pm

**Sujet du message:**

En vitesse. Je m'excuse

Κανείς δεν πέθανε ποτέ (ωραία μου εαυτέ est au vocatif)  
 Personne n'est jamais mort, ma belle conscience

! ? x

**offline**  
 Administrateur/trice  
  
 Inscrit le: Lun Jan 14, 2008 2:22 pm  
 Messages: 4077  
 Localisation: Athènes - Grèce


Haut edit quote

**Elpida** Publié: Ven Jun 06, 2008 6:30 pm

**Sujet du message:**

Merci Hélène, c'est εαυτέ qui m'avait posé problème 😊  
 Et le reste, bon pour stixoi? 😊

! ? x

**online**  
 Modérateur/trice  
  
 Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm  
 Messages: 1047  
 Localisation: Antibes, France

Haut edit quote

Afficher les messages depuis:  Trier par

**Page 2 sur 2** [ 22 messages ] Aller à la page Précédent 1, 2

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entrainement pour la traduction de chansons](#) Heures au format UTC + 2 heures [ Heure d'été ]

**Qui est en ligne ?**  
 Utilisateurs parcourant actuellement ce forum : **Elpida** et 0 invités

Vous pouvez publier de nouveaux sujets dans ce forum

Outils de modération rapide:

Vous  **pouvez**  répondre aux sujets dans ce forum  
Vous  **pouvez**  éditer vos messages dans ce forum  
Vous  **pouvez**  supprimer vos messages dans ce forum

Rechercher pour:

Sauter vers:

Powered by [phpBB](#) © 2000, 2002, 2005, 2007 phpBB Group  
Translated by [phpBB.fr](#) © 2007, 2008 [phpBB.fr](#)